



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-454-459

УДК 81

ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА В РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

А.А. Гаджиева

Военный университет МО РФ
ул. Волочаевская, 3/4, Москва, Россия, 109033

В статье затрагивается вопрос изучения фразеологии казахского языка в русскоязычной аудитории. Рассмотрены и проанализированы некоторые фразеологические единицы казахского языка, вызывающие трудности в понимании в процессе межкультурной коммуникации. Предложены пути преодоления возникающих трудностей при обучении фразеологии.

Ключевые слова: русскоязычная аудитория, фразеологизмы казахского языка, межкультурная коммуникация, сравнительно-сопоставительный метод, безэквивалентная и фоновая лексика

1. ВВЕДЕНИЕ

Успешный процесс коммуникации представителей различных лингвокультурных общностей обусловлен такими факторами, как знание чужого языка, истории, культуры и быта народа. Очевидно, что «все тонкости и вся глубина межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родным языком и чужой культуры со своей родной, привычной» [1. С. 24].

Практика показывает, что студенты, изучающие иностранный язык, редко используют фразеологизмы в речи и зачастую не могут эксплицировать их значения. Недостаточные знания в этой области, безусловно, являются серьезным недостатком в подготовке будущих специалистов и являются преградой к осуществлению полноценной коммуникации учащимися, а также к познанию ментальности народа, его культуры, истории страны изучаемого языка. Как справедливо отмечают лингвисты, «владение образными средствами языка обогащает приемы ораторского искусства, т.е. способы воздействия на умонастроение собеседника. Поэтому важно знать значение таких образных сочетаний и те жизненные ситуации, в которых они используются» [2. С. 5].

В любом языке фразеологические единицы имеют лексико-грамматические и стилистические особенности. Как известно, это проявляется на лексическом, структурно-семантическом уровне, в особенностях их употребления. Для того, чтобы правильно использовать фразеологизмы в речи, важно знать не только их значения и коннотации, но и ситуативный контекст, в котором они могут быть применимы.

2. ОБСУЖДЕНИЕ

Очень часто значения, представленные в различных языках, выражаются по-разному в лексическом плане и с использованием иного образа, например: *Айдай таза, күндей нұрлы* — букв. чиста, как луна, лучезарна, как солнце — соответствует русскому *писаная красавица*. Значения также могут складываться из безэквивалентных и фоновых слов: *шаңырағына ат ойнату* — букв. вытаптывать на коне его шанырак — соответствует русскому *в пух и (в) прах*. Национально-культурное значение соответствующих фразеологических выражений определяется с помощью сопоставительного метода, что позволяет сократить количество ошибок в речи русскоязычных студентов.

В то же время фразеологизмы с одинаковыми компонентами могут быть эквивалентными по значению, совпадать по стилистической окраске и частично по образности. Иногда они имеют различные специфические коннотационные особенности: *Бас айналу* — *голова кружится*, *екі оттың ортасында* — *между двух огней*, *бастан аяқ* — *от начала до конца и с ног до головы*. Последний пример имеет два варианта перевода на русский язык, поскольку в казахском языке лексема *бас* — голова — имеет еще значение «начало», а лексема *аяқ* — нога — имеет значение «конец».

Одним из важных условий в обучении фразеологизмам в иноязычной аудитории является внимательное изучение специфики ментальности другой культуры и религиозно-исторического наследия, что ярко отражается в языке данного народа. Несмотря на то, что казахская и русская культуры на протяжении веков сосуществуют в тесном переплетении в силу исторических, политических и экономических причин, они имеют этнокультурные особенности. Соответственно, образы, используемые в пословицах, поговорках и фразеологических оборотах, различны, что тесно связано с условиями жизни и психологией каждого народа. Учет этих фактов является важным условием в обучении фразеологизмам казахского языка.

Для облегчения восприятия, понимания и дальнейшего использования фразеологического оборота в речи русскоязычного студента необходимо найти равнозначные по смыслу ФЕ в русском языке, если таковые имеются, например: *көзіне көк шыбын үймелету* — букв. сделать так, чтобы перед его глазами куча зеленых мух летала — русск. *показать, где раки зимуют (кому)* (прост.). В данном случае для выражения угрозы в двух языках использованы разные образы: в казахском языке — *зеленые мухи*, в русском — *раки*. Использование образа зеленых мух связано со скотоводческим образом жизни казахов. Когда казах в кочевых условиях разделывал тушу животного, тут же налетало большое количество зеленых мух и сильно досаждало ему. Что касается рака, зимующего в песке речного дна, то это связано с добыванием раков зимой в студеной воде. Раки считались изысканным блюдом на званых обедах. Зимой было очень трудно добывать раков из норы. Нужно было лезть за ними в ледяную воду, что было сопряжено с неприятными последствиями для человека [3. С. 488]. Для выражения угрозы в этом значении также используется фразеологический оборот *әкесін таныту* или *әкесін көзіне көрсету* — букв. заставить узнать собственного отца; показать собственно-

го отца — соответствует русск. *показать кузькину мать (кому)* (груб.-прост.). Концепт «*әке*» — отец — имеет положительную коннотацию в казахском языке. Отец в казахской семье — опора, глава и непререкаемый авторитет, которого нужно уважать, а иногда и побаиваться. Русский фразеологизм имеет отрицательную коннотацию, в данном случае слово *мать* имеет значение «женщина крутого нрава». Данные фразеологизмы синонимичны и различаются по стилистической окраске. В данном случае необходимо помнить о социально значимых условиях употребления того или иного фразеологизма.

На начальном этапе целесообразно вводить ситуативные фразеологические обороты, связанные с речевым этикетом. В дальнейшем можно привязывать их к грамматическим темам с соответствующими текстами. Это значительно облегчает овладение фразеологией иностранного языка (казахского) и помогает в дальнейшем успешно использовать ФЕ в речи. Например, когда студенты изучают грамматическую тему «Прилагательное» с подтемой «Степени сравнения прилагательного», можно использовать фразеологические обороты, передающие те или иные черты характера человека, символизирующие красоту, ум, особенности поведения и действий. В основе большинства таких фразеологизмов лежит метафоризация. В разных культурах образцы сравнения имеют различия, поскольку они возникают вследствие «образного представления действительности, которое отображает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива» [4. С. 214]. Так, эпитеты, связанные с образом женщины, входят в состав фразеологизмов: каз. *қаз мойын* — букв. гусяная шея — *стройная, гибкая, длинная*; русск. *лебединая шея*. В казахском языке ФЕ *қаз мойын* может быть соотнесен как с женщиной, так и с лошастью. Об искреннем человеке казахи говорят *ақ жүрек* — букв. белое сердце — русск. *душа нараспашку*; о бессовестном человеке говорят *қара бет* — букв. черное лицо — *бесовестный, бесчестный*; о двуличном человеке — *екі жүзді* — букв. с двумя лицами — *двуличный Янус*; о смелом — *жүрек жұтқан* — букв. проглотивший сердце — *бесстрашный*. Концепт «жүрек» — сердце — в казахском языке обозначает не только анатомический орган, но и вместилище духовной составляющей человека, его эмоций и психологического состояния. В то же время человек, «проглотивший сердце», не дающий возможности ему «выскочить» из тела, — храбрый человек. Противоположное значение передается другим казахским фразеологизмом *жүрегі ұшу* — букв. выскочить сердцу, сильно испугаться — *сердце в пятки уходит*. Первым эпитетом наделяли казахских батыров и ханов. С лексемой *сердце* в том же значении используют фразеологизм *жүрегiнiң түгі бар* — букв. у него ворс на сердце, что означает «храбрый, бесстрашный», «не робкого десятка». В русском языке есть фразеологический оборот, схожий по лексическому составу: *сердце мхом обросло*, но имеющий иное значение — «стать черствым, бездушным», т.е. в одном случае «ворс на сердце» — показатель бесстрашия и храбрости, в другом — черствости и бездушия.

Сложность в изучении и запоминании вызывают фразеологизмы, в составе которых имеется безэквивалентная и фоновая лексика. К ним относятся слова, обозначающие понятия, отсутствующие в русском языке, например: *шаңырақ* — в прямом значении «верхняя деталь юрты», в переносном — «дом, жилище, потомство, семья»; *кереге* — «деревянная решетка юрты, стена»; *ақсақал* — в прямом

значении «старейшина, патриарх», в переносном — «корифей». Одним из безэквивалентных является концепт «бауыр» — печень, в переносном значении — «брат, кровный родственник». Фоновое значение этого слова пересекается с фоновым значением русского слова *сердце*: *тас бауыр* — букв. каменная печень; жестокосердный, бессердечный, что соответствует русскому словосочетанию *каменное сердце*. Очень часто такие фразеологизмы переводятся с помощью переменных словосочетаний, так как не имеют соответствий в русском языке. Например, фразеологизм *бие сауымдай уақыт* — время между очередными дойками коров, что соответствует 30—40 минутам, означает «вскоре»; пожелание новорожденному *бауы берік болсын!* — букв. пусть пупок не развяжется, пусть будет здоров и крепок! При толковании ФЕ с этнокультурными компонентами необходимы смысловые пояснения, описывающие особенности этих слов через призму истории и культуры народа.

Очень часто учащиеся прибегают к буквальному переводу идеоэтнических фразеологизмов, из-за чего теряется образность содержания и значение вообще. Для объяснения таких фразеологических оборотов необходимо использовать фразеологизмы-синонимы, фразеологизмы-антонимы, указывать сочетаемость этих фразеологизмов с другими словами, а также соотнесенность фразеологических выражений с синонимичными и антонимичными словами. Например, фразеологизмы *ит өлген жер* — место, где умирают собаки и *бір аттам жер* — место на расстоянии одного шага, *ақ жүрек* — белое сердце, душа нараспашку и *қара жүрек* — с черным сердцем, зловерный являются противоположными по значению и соотносятся с антонимами *далеко-близко*, *искренний-скрытный*. Разумеется, толкование фразеологизмов через дефиниции облегчает их усвоение и употребление в речи. Однако в некоторых случаях для правильного использования фразеологизма в речи и адекватного восприятия необходимы дополнительные ситуативные пояснения, поскольку значения большинства фразеологизмов намного шире и одного слова-синонима недостаточно. Так, *аузымен құс тістген* — означает не только «быстрый, ловкий», но и «даровитый», *көз болу* — не только «заботиться», но «сторожить, караулить».

Важным элементом закрепления языкового материала, помимо выполнения заданий на выяснение семантики и стилистической окраски ФЕ, является также визуальное восприятие. Это могут быть презентации, фрагменты из фильмов (описание внешности главных персонажей, портретная характеристика, характеристика их действий и поведения с использованием фразеологизмов казахского языка) или ситуативные диалоги.

Также материалом для изучения фразеологизмов могут послужить произведения казахских писателей для домашнего чтения, статьи из прессы и журналов, программы радио и телевидения. При изучении фразеологии необходимо учитывать особенности формы ФЕ (многокомпонентный состав, строгий порядок следования компонентов), значения (неравенство суммы буквальных значений компонентов общему смыслу фразеологизма), употребления фразеологизмов (ситуативная обусловленность) и специфику мотивации усвоения ФЕ (субъективное отношение разных людей к возможности использования в своей речи тех или иных ФЕ). Важным элементом является личностная мотивация студента.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Опыт показывает, что чтение, анализ и обсуждение социально значимых текстов подводит учащихся к высказыванию личного мнения, аргументированию той или иной точки зрения. Речевая реализация коммуникативных намерений контактоустанавливающего и резюмирующего характера очень часто обуславливает использование в речи фразеологизмов, афоризмов, пословиц и поговорок.

Изучение фразеологии целесообразнее вести через тексты, поскольку смысловые и стилистические оттенки фразеологизмов хорошо запоминаются через контекст. Далее можно предложить учащимся некоторое количество ФЕ из пройденного материала и выбрать из этого списка те, которые им понравились и запомнились, затем обсудить с ними причины выбора тех или иных ФЕ. Такая работа помогает запомнить, усвоить и использовать в речи ФЕ.

Необходимо учитывать также и частотность использования того или иного фразеологического оборота, а также помнить о том, что многие из них устаревают и выходят из обихода. Взамен приходят новые, что обусловлено многими факторами, в том числе и глобализацией.

Таким образом, в изучении фразеологизмов с близким лексическим составом важно учитывать имеющие место межъязыковые расхождения в семантике, а также различия в компонентах фразеологизмов со схожим значением. Фразеологизмы с безэквивалентной и фоновой лексикой должны изучаться при сопоставлении фразеологизмов казахского и русского языков, что помогает определить национально-культурные и эмоционально-оценочные значения компонентов устойчивого словосочетания. Также необходимо учитывать, что такая лексика реализуется в непривычных для русского языка словосочетаниях.

© Гаджиева А.А., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово, 2000. 261 с.
2. Словарь образных выражений русского языка / под ред. В.Н. Телия. М.: Отечество, 1995. 368 с.
3. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / под ред. В.М. Мокиенко. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 704 с.
4. *Телия В.Н.* Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
5. *Кожаметова Х.К., Жайсакова Р.Е., Кожаметова Ш.О.* Казахско-русский фразеологический словарь. Алма-Ата: Мектеп, 1988. 224 с.

История статьи:

Поступила в редакцию: 01.04.2017

Принята к публикации: 24.06.2017

Модератор: В.П. Синячкин

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Гаджиева А.А. Особенности изучения фразеологии казахского языка в русскоязычной аудитории // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность.* 2017. Т. 14. № 3. С. 454—459. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-454-459

Сведения об авторе:

Гаджиева Анар Ахметбековна — кандидат филологических наук, доцент кафедры языков и культуры народов СНГ и России Военного университета МО РФ. E-mail: nuanar@yandex.ru

ON TEACHING PHRASEOLOGY OF THE KAZAKH LANGUAGE IN THE RUSSIAN-SPEAKING AUDIENCE

A.A. Gadzhieva

Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation
Volochaevskaya str., 3/4, Moscow, Russia, 109033

The article deals with problem of teaching phraseology of the Kazakh language in Russian-speaking audience. We try to analyze some phraseological units in the Kazakh language, which cause difficulties in understanding by Russian-language speakers in the process of intercultural communication. The article suggests ways of overcoming the difficulties encountered in teaching phraseology.

Key words: The Russian-speaking audience, phraseology of the Kazakh language, intercultural communication, comparative method, non-equivalent lexis

REFERENCES

1. Ter-Minasova S.G. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and Intercultural Communication]: ucheb. posobie. M.: Slovo, 2000. 261 s.
2. *Slovar' obraznykh vyrazhenii russkogo yazyka* [Dictionary of phraseologisms in Russian] / pod red. V.N. Teliya. M.: Otechestvo, 1995. 368 s.
3. *Slovar' russkoi frazeologii* [Dictionary of Russian Phraseology]. *Istoriko-etimologicheskii spravochnik / pod red. V.M. Mokienco*. SPb.: Folio-Press, 1998. 704 s.
4. Teliya VN. *Russkaya frazeologiya: semanticheskii, pragmaticheskii i lingvokul'turologi-cheskii aspekty* [Russian Phraseology in semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. M.: Yazyki russkoi kul'tury, 1996. 288 s.
5. Kozhakhmetova Kh.K., Zhaisakova R.E., Kozhakhmetova Sh.O. *Kazakhsko-russkii frazeologicheskii slovar'* [Kazakh-Russian Phraseological Dictionary]. Alma-Ata: Mektep, 1988. 224 s.

Article history:

Received: 01.04.2017

Accepted: 24.06.2017

Moderator: V.P. Sinyachkin

Conflict of interests: none

For citation:

Gadzhieva A.A. (2017). On teaching phraseology of the Kazakh Language in the Russian-speaking audience. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (3), 454—459. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-454-459

Bio Note:

Gadzhieva Anar Ahmetbekovna is a Candidate in Philology, Associate Professor at the Department of Languages and Cultures of the Peoples of the CIS of Military University of the Ministry of Defense, Russia. E-mail: nuanar@yandex.ru